

The background is a solid orange color. It features several large, white, curved lines that sweep across the page from the top left towards the bottom right. These lines are of varying thickness and curvature, creating a sense of movement and depth. The lines are not perfectly smooth, with some having slightly irregular, hand-drawn edges.

METROPOLITAN MAGAZINE

historie & současnost & budoucnost history & today & future

podzim/zima - spring/autumn



Milí čtenáři Metropolitánu, šaty dělají člověka a grafika dělá náš časopis. Po několikaletých přípravách vám dnes představujeme magazín v docela novém kabátě. Přiznám se, že pracovat s designérem Dušanem Zapalačem Gionardi na nové grafické úpravě Ostrava Metropolitan Magazine bylo pro mě osobně skvělým zážitkem. Jen u nového kabátu ale nezůstalo, i když čtenářsky oblíbené rubriky samozřejmě ponecháváme. Patří k nim především profilový rozhovor s výjimečnou osobností. Tentokrát nabízíme interview s lékařkou Jiřinou Herokovou. Režisér Radovan Lipus neskrývá, že se mu moravskoslezská metropole hluboce vryla do srdce a způsobila mu průběžnou otravu krve. Podíváte se i mezi mladé lidi do mezinárodní školy, dočtete se o novém centru města, které vyroste na území bývalého průmyslového areálu Karolina, navštívíte kouzelnou Karlovu Studánku s nejčistším vzduchem ve střední Evropě a virtuálně se projedete na světově uznávaném českém koni s klabonosou hlavou. Příjemné čtení a podívání!

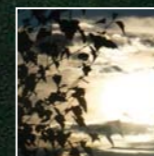
Marie Václavková, šéfredaktorka

Dear Metropolitan Readers, Just as "clothes make the man," graphic design makes this magazine what it is. After weeks of intensive preparation, it gives me great pleasure to present to you our magazine – in completely new attire. Working with designer Dušan Zapalač Gionardi on the new graphic appearance of Ostrava Metropolitan Magazine has been a splendid experience for me personally. In this edition, you'll meet several important personalities from Ostrava, including Doctor Jiřina Heroková and theatre director Radovan Lipus, who explains how deeply the Moravian-Silesian capital has touched him. You'll also spend some time with the young people who now attend Ostrava's International School. We will show you plans for the new centre of Ostrava, and take a tour of magical Karlova Studánka, a town with the cleanest air in Central Europe. To conclude, we will go for a virtual ride on world-renowned Czech horses. Enjoy the ride!

Marie Václavková, Editor



Foto: Photo: H. Klimešová



historie a současnost – Top ten past and present – Top ten	4–5
rozhovor – Lékařka Heroková interview – Doctor Heroková	6–7
nová Ostrava – 1 st International School new Ostrava – 1 st International School	8–9
téma – Karolina, rozšířené centrum Ostravy theme – Karolina, Ostrava's new centre	10–13
zákoutí Ostravy – Hořící kopec Ostrava's nooks and corners – Burning hill	14
umění – Smalt arts – Enamel	15
osobnost – Šumný režisér Lipus leading light – Theatre director Lipus	16–17
zajímavosti – Brána do města of interest – Gateway to the city	18–19
okolí Ostravy – Kouzelná Karlova Studánka Ostrava's surroundings – Magical Karlova Studánka	20–21
společnost – Kaleidoskop society – Kaleidoscope	22–23
město v pohybu – ČEZ Aréna city in motion – ČEZ Aréna	24–25
kultura – Folklor bez hranic culture – Folklore without borders	26–27
životní styl – Můj svět je kuchyň lifestyle – My kitchen is my world	28–29
lidé a zvířata – Koně people and animals – Horses	30–31
fakta – Partnerská města facts – Partner cities	32

OSTRAVA METROPOLITAN MAGAZINE

Vydavatel: Statutární město Ostrava, Prokešovo nám. 8,
729 30 Ostrava, www.ostrava.cz
Registrační číslo: MK ČR E 16471
Redakce: M. Václavková, T. Arfušenková, K. Konečná, S. Zelinová
e-mail: redakce@ostrava.cz
Fotografie: J. Urban, J. Zerzoň (pokud není uvedeno jinak)
Anglický text: B. Gray
Design: D. Zapalač Gionardi, www.gionardi.com
Předtisková příprava: Rap Group s. r. o. Tisk: www.grafico.cz

Published by the City of Ostrava, Prokešovo nám. 8,
729 30 Ostrava, www.ostrava.cz
Registration number: MK ČR E 16471
Editors: M. Václavková, T. Arfušenková, K. Konečná, S. Zelinová
e-mail: redakce@ostrava.cz
Photographs: J. Urban, J. Zerzoň (if not otherwise stated)
English text: B. Gray
Graphics: D. Zapalač Gionardi, www.gionardi.com
Printing: Rap Group s. r. o., www.grafico.cz



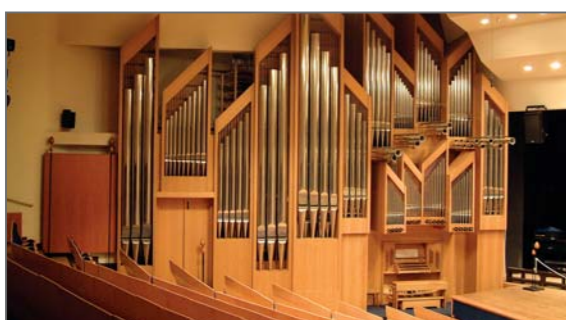
Nejvyšší radniční věž. Celorepublikovým unikátem je vyhlídková věž ostravské radnice. Z výšky 85,6 m se zdá Ostrava jako na dlani a neuvěřitelný rozhled až k horám Beskyd a Jeseníků nebo do blízkého Polska budí u návštěvníků města úžas.

The tallest City Hall tower. At 85.6 metres above the ground, the lookout tower of Ostrava City Hall is unique in the country. From the top, visitors can enjoy the view of a surprisingly green city, the Beskydy and Jeseníky Mountains, and Poland.



Nejštíhlejší Venuše. Světovou raritou je takřka pěticentimetrová soška Venuše z vrchu Landek. Její štíhlé mladé tělo vymodeloval z krevele před 22 tisíci lety neznámý umělec. Toto pojetí se naprosto vymyká tradiční představě pravěké ženy s kyprými tvary.

The thinnest Venus. The Venus of Landek is a rare specimen. She was carved of hematite 22 000 years ago. In her material and thin shape, the tiny statue is an exception to the traditional full-roundedness of similar pieces of the period.



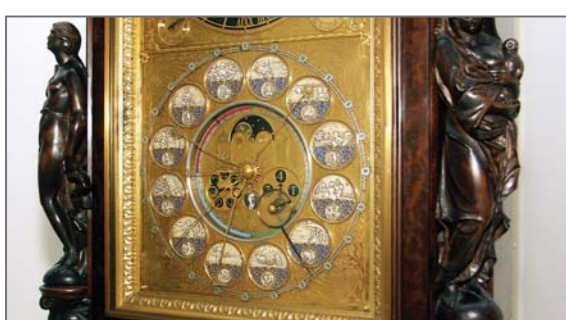
Nejmodernější varhany ve střední Evropě. Nacházejí se v koncertním sále Janáčkovy konzervatoře v Ostravě. Jsou plně automatizované, s jedenačtyřiceti rejstříky, dvěma hracími stoly a dvěma počítači.

The most modern organ in Central Europe. Placed in the concert hall of Ostrava's Janáček Conservatory, the organ is completely automated with 41 registers, two keyboards, and two computers.



Nejzvláštnější konstrukce. Při procházce Ostravou lze přímo v centru narazit na zbytky těžního zařízení dolu Jindřich. Těžní budova z režného zdiva pochází z roku 1913, ocelová konstrukce věže byla doplněna později.

The strangest building. Jutting out among the buildings of the centre of the city, the Jindřich Mining Tower, with its famous red brick walls, has been an important symbol of Ostrava since 1846.



Nejoriginálnější hodiny. Přesný místní čas ukazuje Maškův pokojový orloj. Byl zhotoven na míru Ostravě a kromě časových údajů zobrazuje všechna kalendářní data, pohyb hvězdné oblohy, roční dobu a také znamení zvěrokruhu.

Most original clock. This indoor astronomical clock has Ostrava as the centre of its globe. In addition to time, the clock shows dates, the movement of the constellations, the seasons and the signs of the zodiac.

Nejzajímavější výstava. Expozice uranových minerálů láká milovníky geologie do Ostravy. Sbirka radioaktivních surovin je jediná přístupná v České republice. Mezi nejzajímavější vzorky patří minerály z ložiska Jáchymov.

Most interesting exhibition. Ostrava is the only place in the country to see not only precious rock and mineral collections, but also radioactive raw materials. The most interesting mineral specimens come from the Jáchymov seam.



Nejohroženější šelma. Zoo Ostrava patří k několika zahradám na světě, které chovají čistokrevné lvy indické. Ve volné přírodě jsou téměř vyhubeni. Posledních zhruba 350 jedinců žije v indických rezervacích.

The most endangered beasts. Indian lions have become almost extinct in the wild. The last 350 live in Indian nature reserves. There are just a few zoos in the world that protect these precious beasts, among them the Ostrava Zoo.



Nejrychlejší komunikace. První centrum tísňového volání v republice vzniklo v Ostravě před 11 lety. Na jednom místě jsou soustředěna volání hasičům, policii, zdravotnické záchranné službě. Prioritou je rychlá pomoc lidem v nesnázích.

The fastest communication. Ostrava has had unified dispatching services for the municipal fire department, ambulances and police for 11 years. The first Call Centre of its kind in the country handles hundreds of calls per day.



Nejdelší tramvaj. Měří přibližně 32 metrů a byla vyrobena v Ostravě. „Nekonečný had“ se skládá ze tří článků. Jízda tímto dlouhánem je zatím otázkou budoucnosti, ale pro cestující může být milým zpestřením.

The longest tram. One of the longest trams in the world, measuring almost 32 metres, is made in Ostrava. The “endless snake” is made up of only three sections. Ostrava's municipal transportation system will be using them soon.



Nejkrásnější oblast. Chráněná krajinná oblast Poodří zachovává v mimořádném rozsahu charakter nivní řeky. Klidná hladina tůň a zátok zrcadlí proměny okolní přírody. V každé roční době uchvacují lužní lesy paletou nádherných barev.

The most beautiful surroundings. The quiet surfaces of ponds and creeks reflect the changes in nature surrounding them. Each season has its own entrancing palette of colours. This is the Poodří protected area, bordering the city.



Chirurgie byla vždycky doménou mužů. Co k ní přivedlo vás, křehkou ženu ?

Původně mne velmi lákala plastická chirurgie. Dlouho jsem pracovala na oddělení všeobecné chirurgie a postupně se specializovala na onemocnění prsu – mamologii. Její diagnostika se v posledních letech rychle rozvíjela. Takže jsme schopni moderními přístroji a technikami zachytit nádory a jiné změny prsní žlázy už od velikosti několika milimetrů. Rozvoj oboru však nespočívá jen v diagnostice, ale i v léčebných možnostech. Dříve trpěly pacientky při úplné ztrátě prsu hlubokou psychickou újmou. Z pohledu ženy tomu moc dobře rozumím, a proto jsem jako jedna z prvních začala prosazovat záchranné zákroky prsu, což znamená neodejmout celý prs, ale odstranit jen nádor. Pro ženy je to v každém ohledu kosmeticky přijatelnější řešení. Mou snahou i cílem je, aby pacientky mohly i po nemoci vést plnohodnotný život.

Jste ve svém oboru vynikající odborník. Nebylo by pro vás výhodnější založit si soukromou praxi?

Možná ano, ale jako lékaři v nemocnici se mi mnohem lépe spolupracuje s lidmi na diagnostickém pracovišti i operačním sále, navíc mám větší možnost sledovat pacientky po zákrocích. Toto všechno mi poskytuje špičkově vybavené pracoviště jak ve Vítkovické nemocnici, tak v Onkologickém centru J. G. Mendela s nemocnicí v Novém Jičíně.

Ženy k vám do ordinace určitě vcházejí s pocity nervozity, strachu i obav.

Bude se to možná zdát divné, ale ženy do naší poradny přicházejí rády. Zvláště, když po vyšetření získají jistotu, že jsou zdravé. V opačném případě je co nejpodrobněji informuji o jejich nemoci, odpovídám na všechny otázky. Přiznám se, že někdy to není vůbec jednoduché. Pro navázání kontaktu je nutná vzájemná důvěra a hlavně musím ženu motivovat k překonání nemoci a návratu do běžného života.

Vztah k nemocným je pro vás tedy hodně důležitý.

Jistě, nicméně na první místo vždy stavím profesionalitu a individuální přístup ke každé pacientce. Jako žena se dovedu velmi dobře vcítit do její kůže. Víím, co jí čeká a vždycky se snažím najít to nejlepší řešení a poskytnout tu nejkvalitnější péči. Nikdy nedokážu být lhostejná.

Vypadá to, že mezi pacientkami a na operačním sále trávíte všechn svůj čas. Jak se na to dívá rodina?

Manžel je také lékař, takže má pro mou časově náročnou profesi pochopení. Syn studuje a už má své zájmy. Chvilka, kdy jsme všichni spolu, opravdu není mnoho. O to intenzivněji je prožíváme. Ale není to tak černé, jak by se mohlo zdát – v zimě jezdíme rádi lyžovat do Alp, v létě chodíme po horách spolu s naším pejskem. Mým největším potěšením a zároveň relaxací, i když jsem mnohdy myšlenkami u svých pacientek, je práce na naší okrasné zahradě. Na tu jsem skutečně pyšná.

...unable to remain indifferent to the destinies of women

Surgery has always been the domain of men. What inspired you to try, fragile female?

Originally, I was interested in plastic surgery, but I have to admit that competition in this area is really strong. In the end, I decided to focus on a relatively new area, mamology. My goal has always been for my patients to be able to lead complete, fulfilling lives. Although advances in modern technology have allowed us to detect even the smallest of tumours, we still have not found the best way to help women deal with the loss of a breast. As a woman, I can empathise with this, and so I was one of the first to focus on treatments to remove the tumour and, at the same time, save as much of the breast as possible. For all of my patients, this is a much more acceptable alternative. Today, this has become standard practice, and I have made further steps to initiate curative procedures that are as minimally invasive as possible.

You are a specialist in your field. Wouldn't it have been more profitable for you to start up your own company?

Perhaps, but I was never really interested in money. I have always believed that excellent results come from the opportunities provided by a well-equipped work place. I am fortunate to have such workplaces at the Vítkovice Hospital and the J. G. Mendel Oncology Centre in Nový Jičín. With this kind of illness, time is of the essence. Mamology centres are a great advancement, because check-ups, samples, lab testing, surgical procedures, and therapy are all concentrated in one area.

Women come to you with feelings of nervousness and fear.

This might seem strange to you, but women often look forward to coming to our offices – especially, if after a check up, they find out that they are healthy. In the event that they are not, we provide them with the most detailed information about how treatment should continue. As soon as they bring me into their confidence, I try to engage them, to motivate them. This is the best way to overcome the disease and bring them back into everyday life.

Your relationship with the patient is extremely important.

Of course, cool-headed professionalism should never keep you from establishing a good relationship with a patient. As a woman, I know what my patients will go through, and so I try to provide the best treatment I can. I am not able to remain indifferent.

It seems like you spend all of your time between the x-ray room and the operating table. What about your family life?

My husband is a dentist, so he knows how difficult my work can be. My son is at university and he has his own interests. We don't have the chance to spend much time together, so when we do, we try to really enjoy it. In the winter, we like to ski in the Alps, in the summer we hike in the mountains with our dog. For me, the best moments are in my beautiful garden, which is something I am really proud of. At the same time, I must confess that while I am out there trimming the bushes, I often think of my patients.

Lékařka Heroková

nedokáže být lhostejná k osudům žen



Curriculum vitae

MUDr. Jiřina Heroková vystudovala Lékařskou fakultu Univerzity Palackého v Olomouci obor všeobecná chirurgie. Začala pracovat v nemocnici v Havířově, později ve Fakultní nemocnici v Ostravě a Městské nemocnici Ostrava. Vede centrum mamologické péče ve Vítkovické nemocnici a. s.

Curriculum vitae

Dr. Jiřina Heroková studied general surgery at the Medical Faculty of Palacký University in Olomouc. She began work at the Havířov Hospital, before moving to the Ostrava Faculty Hospital and Ostrava Municipal Hospital. She is now Head of the Mamology Care Centre at Vítkovice Hospital.

nová Ostrava new Ostrava

Nové pracovní příležitosti lákají do Ostravy mnoho zahraničních managerů i byznysmenů. S nimi přicházejí jejich rodinní příslušníci a děti. Těm je nezbytné zajistit vzdělávání v anglickém jazyce. Proto byla založena 1st International School of Ostrava, kterou výraznou měrou finančně podpořilo statutární město Ostrava a Moravskoslezský kraj. Mezinárodní škola otevřela 1. září 2005 dveře žákům a studentům ve věku od 3 do 19 let. V současné době ji navštěvuje více než sto dětí a mladých lidí z patnácti zemí světa. Jejím úkolem je učit respektovat obecně uznávané normy moderní společnosti, ctít hodnotu vlastního i cizího názoru a být si navzájem rovnocennými partnery. Základní předměty jsou vyučovány v angličtině, která je přirozeným komunikačním jazykem. Čeští studenti se navíc ve třídách setkávají se spolužáky z různých zemí světa. Cizinci mají příležitost pochopit mentalitu zdejších lidí, seznámit se se základy češtiny i s potenciálem zajímavého kraje, odkud pocházejí například Leoš Janáček, Sigmund Freud nebo Ivan Lendl. Jména a názvy, které jsou prověřenými značkami kvality regionu

od kultury, krajových specialit až po přírodní krásy, přestávají být neznámým pojmem. Patří k nim mezi jinými písničkář Jarek Nohavica, kapela Buty, mezinárodní festival Colours of Ostrava, Irish Cultural Festival, pochoutka Štramberké uši, ale i pohoří Beskyd a Jeseníků. Na druhou stranu učitelé i žáci udržují intenzivní kontakty se zahraničím. Zúčastnit se mohou stáží v Irsku, Portugalsku i Švédsku. O mnoho snazší to potom studenti mají při zvládnání náročného přijímacího řízení na univerzity v zemích EU nebo USA. Tolerance, jedna z nejdůležitějších lidských hodnot, je nepostradatelná v každé skupině, kde se vedle Čechů učí Korejci, Indové, Američané, Australané i Němci. „Pro mě je to šance připravit se ke studiu na univerzitě v USA a zároveň poznat nové přátele v Česku,“ říká šestnáctiletá Korejka Min So-Young. Mezinárodní škola dokázala vytvořit tým plný individualit. Děti současných managerů, které zavítaly se svou rodinou do Ostravy, ať už natrvalo nebo na přechodnou dobu, mohou zítra měnit podobu města. Zatím jsou perspektivou nové Ostravy.

www.is-ostrava.cz



1st International School



Ostrava is undergoing a remarkable evolution. As more and more investment is made in the city, companies from abroad are encouraging their ex-patriot staff to move here with their families. For young Czechs, this presents a great opportunity to meet with people and cultures from around the world. In 1995, with the strong support of the City of Ostrava and the Moravian-Silesian Regional Authority, the 1st International School of Ostrava opened its doors. Today, it is home to more than 100 students from 15 countries around the world, and it is growing quickly. With teaching based largely on the British National Curriculum, with some aspects of the American and Czech curriculum added as well, students benefit from a system of teaching that encourages them to express themselves and learn how to learn. Core subjects are taught in English and the teachers and administration make a great effort to establish personal relationships with the children. "For me, it is a chance to prepare for university in the U.S.A., and make new friends,

especially from the Czech Republic," says 16-year-old Korean student Min So-Young. Many of the families coming to Ostrava are curious to know more about the culture and language of an area that gave the world Leoš Janáček, Sigmund Freud, Ivan Lendl, and so much more. For Czech students, it is a chance to introduce their new friends to pearls that they haven't heard of yet, like Jarek Nohavica, Buty, the Beskydy and Jeseníky Mountains, Štramberk ears, the Colours of Ostrava International Music Festival, the Irish Cultural Festival, professional hockey, football and on and on. The International School is also active in exchange programmes. In 2006, 8 students and 2 teachers went to Estonia. In 2007, exchanges are planned with Ireland, Portugal, and Sweden. Through a growing partnership with the Fulbright Commission and other leaders in education, the International school is confident that the first graduates in 2009 will continue their education in universities around the world.



Karolina

Říká se, že když město nemá srdce, nemá ani duši. Pro zástupce společnosti Multi Development, která se zabývá realizací vysoce ceněných a zajímavých podob evropských měst, může být příležitost vytvořit novou urbanistickou strukturu centra třetího největšího města České republiky velmi vzrušující. Jde nesporně o projekt snů každého developera. A cíl? Karolinu citlivě propojit s okolím, celé území výrazně oživit a naplnit smysluplným obsahem a myšlenkou. Vzniknout by mělo místo zajímavých pěších bulvárů a náměstí. Počítá se s prolínáním různých aktivit a činností charakteristických pro tradiční městské centrum. Architektonickými dominantami se stane most pro pěší nad železniční drahou a výškový polyfunkční dům. Nezaměnitelnými znaky Karoliny bude moderní architektura a zajímavé urbanistické řešení hodné Ostravy 21. století.

It is said that "a city without a heart is a city without a soul". For the representatives of Multi Development, a company with experience developing interesting and attractive projects throughout Europe, the opportunity to create new urban structures in the middle of the Czech Republic's third largest city is a welcome challenge. For such developers, Karolina is a dream project: to create a vibrant new city centre adjacent to the historical core. Multi Development is offering the City of Ostrava attractive pedestrian walkways and squares. The architectural dominant of the new area is expected to be the pedestrian bridge above the railroad tracks and a high-rise multi-function building. One of the main trademarks of Karolina will be modern architecture and challenging urban design for the 21st century.

Vývoj jednoho z nejsledovanějších území Ostravy poslední doby byl úspěšně završen podpisem smlouvy o prodeji pozemků za téměř 220 milionů korun. Velmi lukrativní území Karolina patří od října 2006 významné nizozemské společnosti Multi Development, Czech Republic, která do roku 2016 postaví za zhruba 15 miliard korun moderní centrum se silným obchodním, kulturním a společenským nábojem a zázemím pro příjemný a pohodlný život Ostravanů i návštěvníků města. V moravskoslezské metropoli byl tedy odstartován rozvoj strategické lokality, která nikdy v celé její historii nebyla součástí městské struktury. Bylo zde totiž umístěno jen několik průmyslových závodů. Do deseti let na zelené louce vyroste nová součást centra. A pokud se podaří oslovit špičkové světové architektky pro realizaci projektu, může se Ostrava i díky Karolině stát zajímavějším cílem domácí i zahraniční turistiky.

The most sought-after land in Ostrava over the past few years finally received a new owner in October of this year, in a 220 million CZK deal with the city. The Karolina Development Zone was bought by the renowned Dutch company Multi-Development, which has agreed to build a modern 15 billion CZK centre with retail, cultural, and social facilities by the year 2016. This is a strategic investment the likes of which have never before been seen in Ostrava. Formerly an industrial site, Karolina has been cleaned up, and within ten years, this now green field will become the new centre of the city. And, if world-renowned architects are brought in, the Moravian-Silesian Region has a chance to become a much greater tourist attraction than it is today.

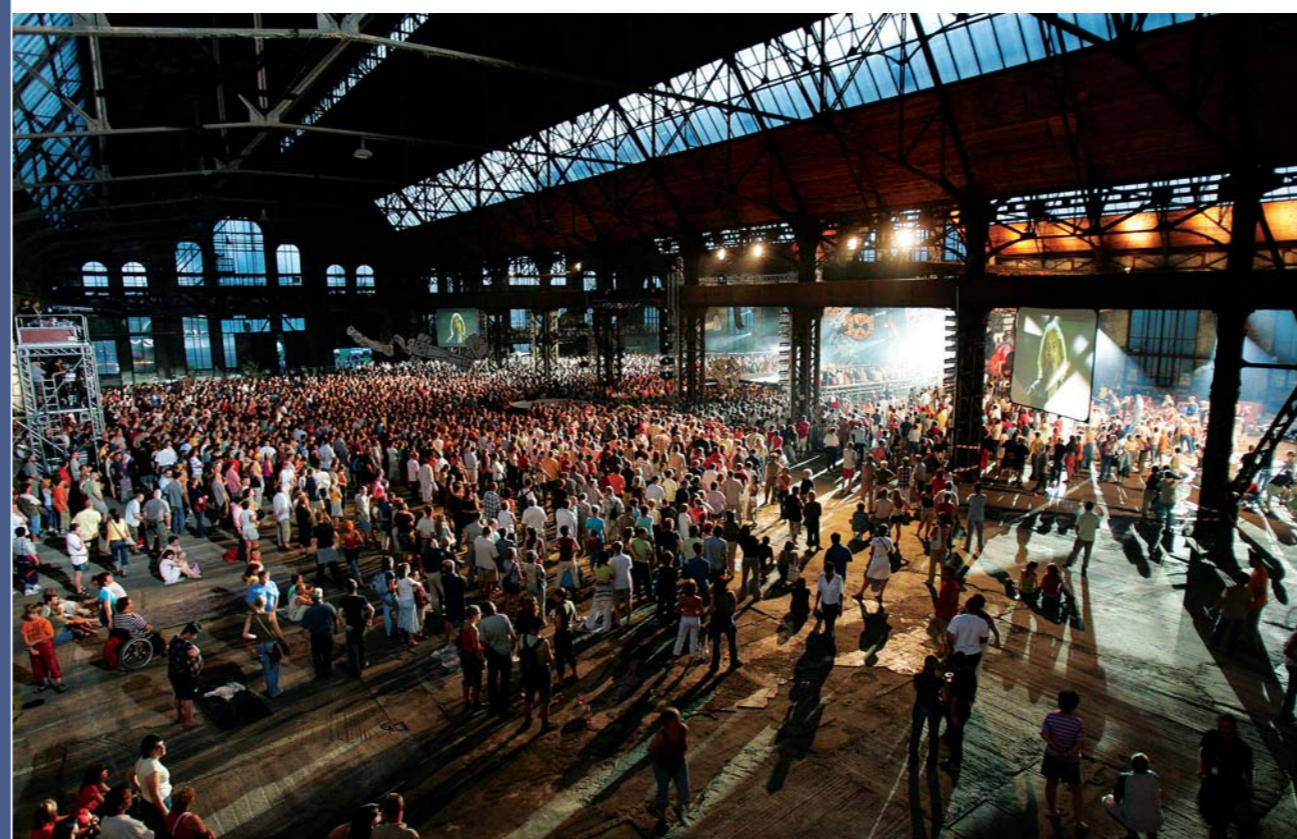


Rozšířené centrum Ostravy – Ostrava's new centre

Kdo si myslí, že strhující atmosféru třeba koncertu populární hudby může zažít jedině na velkém stadionu, v objektu bývalé koksovny z této představy velmi rychle vystřízliví. Potvrdit to mohou všichni ti, kteří byli na letošním koncertu Jarka Nohavici na Karolině. Za pouhých 33 minut bylo vyprodáno a 5 tisíc lidí zažilo nezapomenutelné okamžiky. Tato a jí podobné akce dávají zřetelnou odpověď na otázku, zda jednou začneme navštěvovat staré továrny stejně jako tradiční koncertní sály nebo hrady a zámky, a jestli je vůbec nutné technické objekty bourat nebo necitlivě adaptovat. Industriální památky z dávnějších dob úspěšně fungují už i jinde než v Ostravě. Nejznámější je nesporně galerie Vaňkovka, původní areál strojírný a slévárny z roku 1865 v Brně a Karlínská studia – sedmáct ateliérů, tři výstavní prostory a dokumentační centrum současného umění – v automobilce Praga. Architekti se shodují, že nejtěžší je vždy rozhodnout, jestli má objekt nějakou hodnotu. Přitom dobrý architekt prý dokáže skoro v každém objektu určitou hodnotu najít. V Česku je stále ohromný fond nevyužitých starých staveb a pro mnohé je konfrontace starého a nového přitažlivá a zajímavá. V Ostravě má toto nezaměnitelné charisma právě dvojhál – dvě památkově chráněné budovy na Karolině, jejichž kompozice v rozšířeném moderním centru města využije uplatnění „point de vue“ směrem od historického jádra. Nikdo dnes nepochybuje rozhodnutí haly nebourat. Naopak existuje zájem je opravit a využít k různým formám kulturního a společenského života, a to i přesto, že industriální architektura ještě zdaleka není obecně přijímána jako svěbytná kulturní hodnota.

If you ever thought that the electric atmosphere of a popular music concert could only be had in large stadiums, then you might be surprised to discover the magic that can be made in an old coking plant. The 5 000 people who showed up for Jarek Nohavica's two-night concert stand in June 2006 certainly were. Tickets were sold out within 33 minutes, the concerts were recorded to DVD, and the question of what to do with old abandoned industrial landmarks seems to have been answered: renovate and renew. Outside of Ostrava, several landmark gentrification projects have met with great success. The Vaňkovka Gallery in Brno, located in an area known more for machining companies and foundries since 1865, is one of the most successful examples in the country. And Karlínská studios in Prague: 17 ateliers, 3 exhibition halls, and a documentation centre of current art in the former Praga automobile plant. Architects agree that the most important issue to determine is what value a particular building might have. And a good architect can find value in just about any kind of building. The Czech Republic has a huge fund of unused buildings, and it is precisely this confrontation between the old and new that designers and town planners find so attractive and challenging. In Ostrava, this is symbolised by the irreplaceable charm of Karolina's Double Hall, which is expected to form the historical core of the new centre. Today, public support for saving these buildings and using them for various cultural and social functions is very strong, as the people of Ostrava have begun to understand more about the peculiarities of their city that make it so special.

Oáza kultury uprostřed byznysu – Oasis of culture amidst a world of business



Karolina dnes

Karolina today



foto / photo: H. Krainová

Ke zdolání nejvyššího vrcholu Ostravy nejsou potřeba mačky ani cepíny. Jeho návštěvníci by ale určitě neměli zapomenout dalekohled nebo fotoaparát. Z haldy Ema, která leží na pravém břehu řeky Ostravice, je totiž dobře vidět celé centrum města a většina jeho průmyslových památek. Červený kopec vznikl před sto padesáti lety. Tisíce hornických vozíků na něj sypaly neupotřebitelnou sutinu z těžby uhlí. Nitro Emy dodnes hoří, vznikají v něm nové vzácné nerosty. Bez ohledu na roční období je proto stále zelená. Pro odborníky je halda unikátním místem výskytu vzácných druhů rostlin a živočichů, milovníkům tajemna připomíná barevná homole magickou sopku, z níž neustále vyvěrají obláčky bílého kouře.

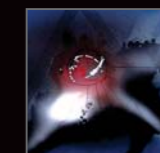
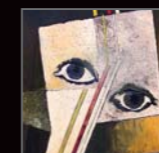
To reach the highest point in Ostrava, you don't need ropes or pick-axes. But you shouldn't forget to bring binoculars and cameras. From the Ema Slag Hill, you can see the centre of Ostrava and most of the city's industrial landmarks. Červený kopec (Red Hill) was created 150 years ago. Thousands of mining wagons dumped unused slag from mined coal. The core of Ema is still burning today, and because of the warmth generated, precious flora and fauna grow on its surface year round. For specialists, the Ema Slag Hill is a unique place to find rare species of plant and animal life. For those who love mystery, the colourful cone looks like a magical volcano, from which clouds of white smoke continuously billow.

Hořící kopec

Burning hill



foto / photo: H. Krainová

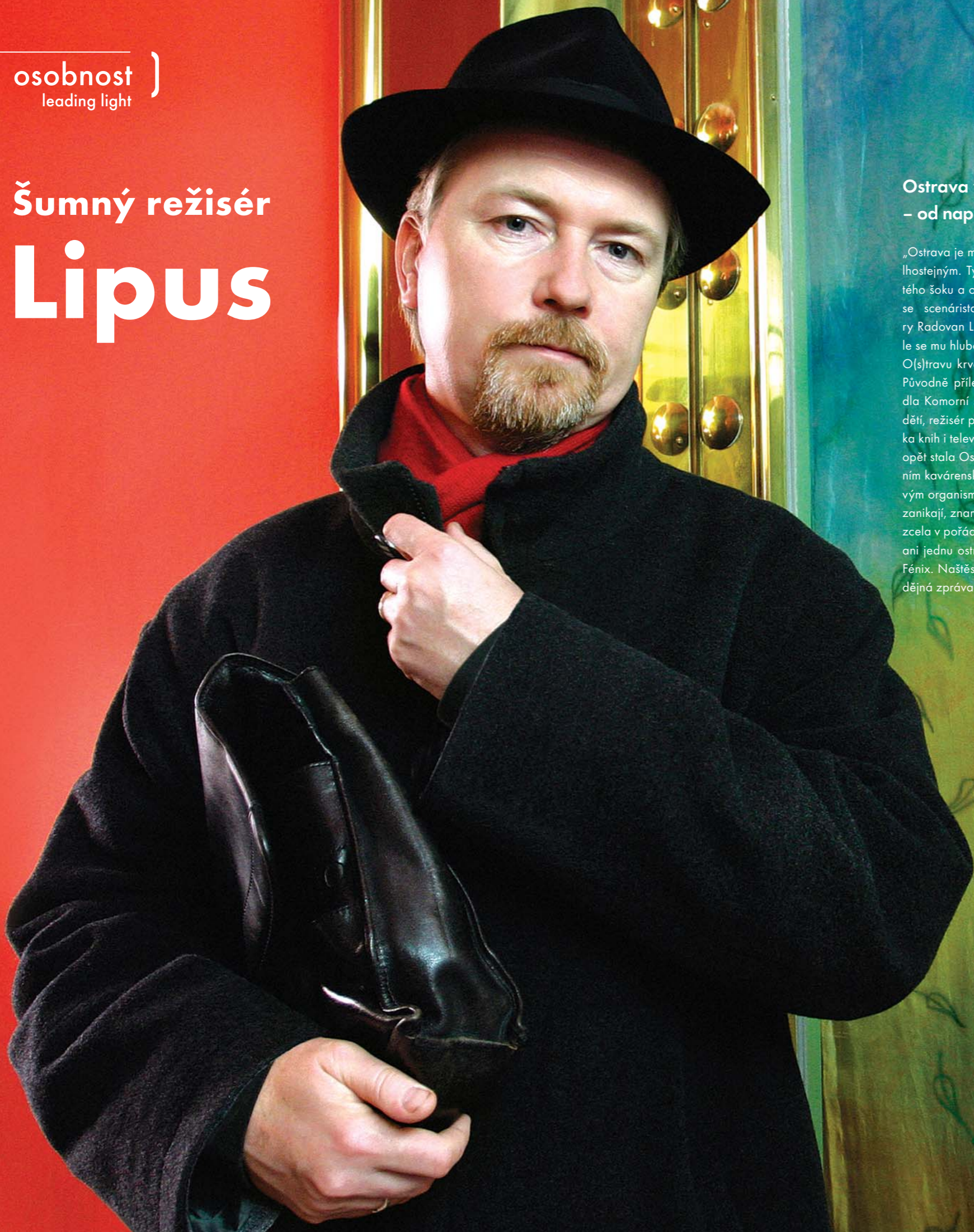


Smalt je tisíciletí užívaná dekorativní a malířská technika tavení skelné hmoty na kovový podklad. Zнала ho antika i Keltové. Moderní odolné technické smalty jsou v současnosti známy především jako kuchyňské nádobí, ale udržely si využití i v umělecké oblasti. Mezinárodní symposium letos nabídlo ve Smaltovně společnosti Vítkovice-Envi devíti umělcům z Polska, Slovenska, Maďarska a České republiky mimořádnou příležitost realizovat projekty na velkých formátech. Právě rozměry plechů, které měly až čtyři metry čtvereční, byly pro výtvarníky velkou výzvou. „Z hlediska uměleckého smaltování šlo o ojedinělou práci. Ve světě jsou totiž pouze tři pece, které umožňují vytvářet tak rozměrná umělecká díla. Kromě Ostravy existují jen v USA a ve Velké Británii,“ řekl organizátor akce, ostravský výtvarník Antonín Gavlas. Na sympoziu vzniklo přes sto uměleckých smaltů. Část z nich tvoří oplocení u nové vstupní brány do společnosti Vítkovice a. s.

Enamelling is an ancient decorative and painting technique, using glass preparation on a metal base, known to cultures as diverse as the Mycenaeans and the Celts. Today, enamelling is more commonly associated with dishware for the kitchen, but its function in art is still alive and healthy. This year, Ostrava hosted the Vítkovice International Enamel Symposium 2006 in the Enamelling Hall of Vítkovice-Envi. Nine artists, from Poland, Slovakia, Hungary and the Czech Republic created large format works – some as large as four square metres. This presented a great challenge to the participants. “From an artistic point of view, this was a unique opportunity to work with enamel. Besides Ostrava, only two other ovens in the world are large enough to handle such a project, one in the USA and one in Britain,” said symposium organiser and artist, Antonín Gavlas. More than 100 works of art were created during the symposium, some of which will be placed at the entrance gate to the Vítkovice plant.

osobnost)
leading light

Šumný režisér Lipus



Ostrava vyvolává emoce – od naprostého opovržení až po euforii

„Ostrava je město, které vyvolává emoce. Nikoho nenechá lhostejným. Ty emoce mohou být nejrůznější – od naprostého šoku a opovržení až po okouzlení a euforii,“ vyznává se scenárista, divadelní režisér a obdivovatel architektury Radovan Lipus. Neskryvá, že moravskoslezská metropole se mu hluboce vryla do srdce a způsobila mu Průběžnou O(s)travu krve, jak to vyjádřil ve stejnojmenném kabaretu. Původně příležitostná hříčka pro kamarády – herce divadla Komorní scény Aréna – se hrála deset sezon. Otec tří dětí, režisér pěti desítek divadelních inscenací, autor několika knih i televizního cyklu Šumná města, kde se mu inspirací opět stala Ostrava, o sobě tvrdí, že úplně nejraději je aktivním kavárenským povalečem. „Kavárny jsou důležitým a živým organismem, pro život města přímo indikačním. Pokud zanikají, znamená to, že s městem a jeho občany není něco zcela v pořádku. Je velká škoda, že se nepodařilo zachovat ani jednu ostravskou velkokavárnu, jako byla Elektra nebo Fénix. Naštěstí dnes opět pomalu vznikají nové. A to je nadějná zpráva o stavu Ostravy na prahu 21. století.“

Ostrava evokes emotion – from absolute disdain to euphoria

“Ostrava never leaves you feeling indifferent, whether it’s all out shock, disdain, enchantment or euphoria,” says screenwriter, director, and architecture-lover Radovan Lipus. He admits that the Moravian-Silesian capital has left a mark on his heart, one that he celebrates in Průběžnou O(s)travu krve, a cabaret of the same name that plays on the word for poison (otrava) and the name of his beloved city. Originally intended as a small play for friends acting at the Komorní scéna Aréna Theatre, it played for ten seasons. Father to three children, director of dozens of plays, author of several books, as well as the television series Šumná města, which was inspired by Ostrava, he says he is happiest lounging about the café scene. “Cafés are important living organisms and an indicator of city life. When they disappear, it means that something is wrong with the relationship between the city and the people who live there. It’s a shame that Ostrava wasn’t able to keep its great cafés, like the Elektra or the Fénix. Fortunately, a new café culture is being established here, and I think it is a promising indication of what Ostrava will be like in the 21st century.”

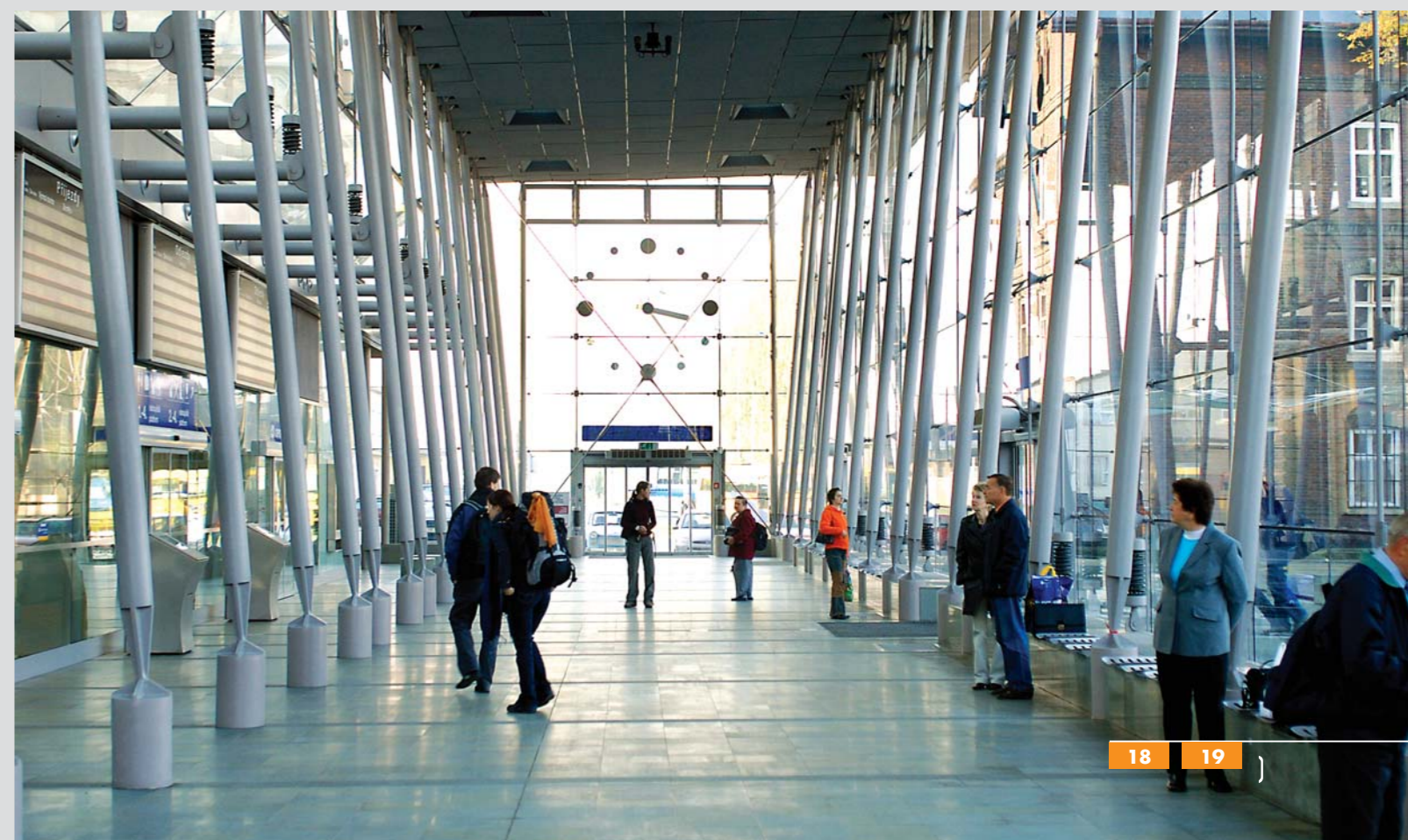


Brána do města

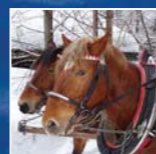
Gateway to the city

Rekonstrukce největšího nádraží v Moravskoslezském kraji byla zahájena v létě roku 2004 a vyžádala si náklady ve výši 580 milionů korun. Denně tudy projde až 30 tisíc lidí a cestující velmi příznivě vnímají všechny technické a přepravní novinky na špičkové evropské úrovni. Pokladny jsou například vybavené terminály pro přijímání platebních karet, prostory odbavovací haly jsou plně klimatizované, do stanice i k vlakům je zajištěn bezbariérový přístup. Svinovské nádraží je výkladní skříň v železniční dopravě a nepochybně také nepřehlédnutelnou stavbou na území Ostravy. Velkým dílem k tomu přispěli autoři architektonického návrhu, kterým se podařilo splnit náročný úkol – spojit původní historickou výpravní budovu z roku 1845, která je kulturní památkou, s moderní prosklenou přístavbou. Celkový dojem je ve svém kontrastu jedinečný a extravagantní. Vše navíc podtrhuje barevně osvětlená vodní nádrž s vodotrysky, všudypřítomná zeleň a kultivované prostředí. Pro mnohé není žádným překvapením, že samotní Ostravané začali opravené nádraží zcela výstižně nazývat bránou města. Projekt se slibným názvem je rovněž součástí rozsáhlé modernizace železniční sítě v regionu, která přispívá nejen ke zrychlení železniční dopravy, ale zejména ke zvýšení atraktivity v očích veřejnosti. Vždyť jízda vlakem měla a stále má svůj nezaměnitelný půvab.

Reconstruction of the largest railway station in the Moravian-Silesian Region began in 2004 and cost a total of 580 million CZK. Up to 30 000 people a day pass through the Ostrava-Svinov Railway Station, and take advantage of the new technologies that have brought it up to a European level: cash desks now take credit cards, waiting rooms are air conditioned, access throughout the station is barrier free, and much more. The Ostrava-Svinov Railway Station is a showroom for railway transportation that is impossible to overlook among the current architectural projects of the city. The railway station design team fulfilled a difficult task; to combine the original building, which dates back to 1845 and is a registered landmark, with a modern glass extension. The resulting contrast is at once unique and extravagant. What's more, the project is highlighted with fountains, coloured lights, abundant greenery and a cultivated atmosphere. Today, the people of Ostrava themselves have begun to refer to the site as the Gateway to Ostrava. In fact, a project with the same name is part of a large overhaul of the railway network in the region, with the goal of not only improving railway transportation, but also making it more attractive in the eyes of the public. Train travel is becoming magical again.



okolí Ostravy) Ostava's surroundings



Karlova Studánka leží v romantickém údolí Bílé Opavy přibližně 800 metrů nad mořem, na úpatí nejvyšší moravské hory Praděd (1 492 m n. m.). Vznik obce je spojen s léčebnými minerálními prameny. Podnět k založení dal nejmladší syn Marie Terezie Maxmilián II. František, po kterém byl v roce 1780 pojmenován jeden z léčebných pramenů. První dřevěné domky pro lázeňské koupele byly postaveny v 18. století. Ze stejného období pochází také původní název Hinnewieder, což v němčině znamená tam a zase zpátky (hin und wieder). Kvůli nedostatku ubytovacích kapacit hosté totiž museli na léčebné procedury docházet z širokého okolí. Pojmenování Karlova Studánka se používá od roku 1803. Tehdy začala výstavba lázeňských domů v klasicistním a empírovém stylu, ty z let 1803 až 1893 tvoří jádro městské památkové zóny. Hustý jehličnatý les

obklopující lázně má ve vyšších polohách charakter pralesa a je součástí rezervace Praděd. Karlova Studánka má nejčistší vzduch ve střední Evropě. Lázně se specializují na onemocnění dýchacích cest, jako je astma nebo chronické záněty průdušek. V městečku žije kolem 250 stálých obyvatel. Je vyhlášeným horským rekreačním střediskem. Znamená to, že počet obyvatel se během roku pravidelně zvyšuje o dalších 600 až 700 rekreatantů a lázeňských hostů. K zajímavostem patří kaple sv. Huberta z let 1757 až 1758, umělý vodopád a venkovní geologická expozice kamenů, která dokumentuje vývoj krajiny. Okolní pohoří Jeseníků nabízí výborné podmínky pro pěší turistiku, cykloturistiku, běžecké a sjezdové lyžování. K dispozici jsou tenisové kurty, koupaliště i krytý bazén.

www.k.studanka.cz



Karlova Studánka lies in a romantic valley called White Opava, roughly 800 meters above sea level, at the foot of Moravia's highest mountain, Praděd (1 492 metres above sea level). Its foundation is linked with curative mineral water sources. The impulse to found the town came from the youngest son of Maria Theresa, Maximilian II, after whom a curative water stream was named in 1780. The first wooden houses for the spa baths were built in the 18th century. At this time, the village was known as Hinnewieder, from the German "hin und wieder" or "there and back" – because of a lack of accommodation, visitors had to come from far and wide to be taken in. The name Karlova Studánka has been in use since 1803. At that time, construction of spa houses began in Classicist and Empire style. The core of the town's landmark area consists of houses built between 1803 and 1893. The

pine forests around the town are primeval in character and form part of the nature preserve around Praděd Mountain. It is said that Karlova Studánka has the cleanest air in Central Europe. The spa specializes in treating breathing disorders, such as asthma and chronic bronchial infections. Among the sites of interest are the Chapel of St. Hubert from 1758, the artificial waterfall, and the outdoor geological exhibition of rocks, which documents the development of the region. The town has roughly 250 permanent residents. In addition to being a spa town, it is also a renowned ski area. The number of residents increases by another 600 to 700 people when you add in the skiers and spa-goers. The town and its surroundings are an excellent area for hiking, cycling, or skiing, both down-hill and cross-country. Tennis courts, indoor and outdoor pools and a sauna are also available.



Kouzelná Karlova Studánka

Magical Karlova Studánka



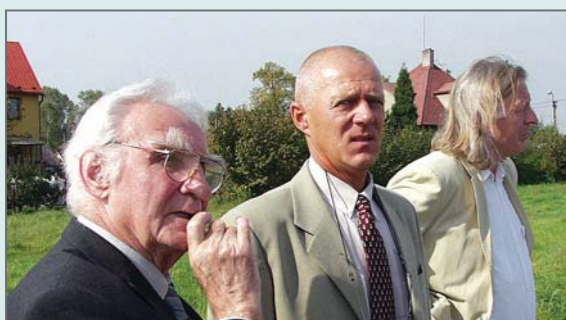
Hudební perly. Janáčkova filharmonie Ostrava pod taktovkou Leoše Svárovského zahrála u příležitosti státního svátku 28. října Perly světové i české klasiky. Sóla zazpívali sopránistka Eva Dřízgová-Jirušová a tenorista Gianluca Zampieri.

Musical Pearls. The Janáček Philharmonic Ostrava, under the baton of Leoš Svárovský, played pearls of Czech and world classics on Czech National Day, October 28th. Soprano Eva Dřízgová-Jirušová and tenor Gianluca Zampieri soloed.



Ve víru tance. Nádherné taneční róby a divoká hudba v rytmech samby, cha-cha, paso doble i elegantního foxtrotu a tanga ovládly podzimní Ostravu. Prestižní soutěže Czech Dance Open se zúčastnily čtyři stovky párů z devatenácti zemí světa.

In the swing of things. Elegant dancing gowns and music to the rhythms of the Samba, Cha-Cha, Paso Doble and Fox Trot warmed up the autumn in Ostrava. The prestigious Czech Dance Open had 400 couples from 19 countries participate.



Návrat domů. Významný vědec a legenda české elektronové mikroskopie Armin Delong navštívil v říjnu Bartovice. Na srdečném setkání s rodáky hovořil jednaosmdesátiletý nositel národní ceny Česká hlava o svém životě i práci.

Homecoming. Recognised scientist and legend of Czech electronic microscopics, Armin Delong, visited Bartovice in October. In a public meeting, the 81 year old laureate of the Česká hlava discussed his life and work.



Oceněný projekt. Strategická rozvojová lokalita v Hrabové byla oceněna jako Průmyslová zóna roku 2005 s největším společenským přínosem. Na šedesátihektarové ploše sídlí například firmy Asus Czech, Sungwoo Hitech a Briggs & Stratton.

Successful Zone. The Hrabová Development Zone was awarded the Czech Republic's "Zone with the Greatest Social Benefit 2005". The 60ha area is now home to companies like ASUS Czech, Sungwoo Hitech, and Briggs & Stratton.



Rekonstrukce Stodolní ulice. Ulice, která nikdy nespí, s asi šedesáti kluby a kavárnami dostala nový kabát. Stodolní ulice v centru města je bohatší o mobiliář, nové chodníky, osvětlení i místa pro předzahrádky. A žije ve dne v noci!

Stodolní Street gets a face lift. The street that never sleeps, with over 60 clubs, cafés and restaurants got a new make-over, with new sidewalks, lighting, benches, bike racks and everything needed to help the centre of the city live day and night!



Aula pro vysokoškoláky. Slavnostní zahájení 62. akademického roku Vysoké školy báňské-Technické univerzity se konalo v nové aule. Náklady na její výstavbu činily přes 530 milionů korun. Sloužit bude 21 tisícům vysokoškoláků.

University Aula. The opening of the 62nd academic year at Ostrava's Technical University took place in a beautiful new Aula. Built at a cost of 530 million CZK, it serves 21 000 students.



Deep Purple v Ostravě. Hardrocková legenda Deep Purple během turné, které potrvá do května 2007, zavítala také do ostravské ČEZ Arény. Fanoušky potěšila svými největšími hity i skladbami z nejnovějšího alba Rapture of the Deep.

Deep Purple in Ostrava. Legendary hard rock group Deep Purple stopped by ČEZ Aréna during their latest world tour, which finishes in May, 2007. Fans soaked up their classic hits as well as new songs from their latest album, Rapture of the Deep.



Česko-francouzské dny. Zástupci ostravské asociace Trigon, dvou francouzských organizací a také italské EPTA podepsali dohodu o třístranné spolupráci. Jde v ní o účinnou integraci handicapovaných lidí do společnosti.

Czech-French Days. Representatives of the Trigon Association, two French organisations and the Italian EPTA signed a three-way cooperation agreement. Together, they will make increased efforts to help handicapped people integrate into society.



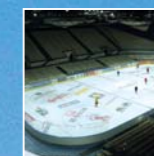
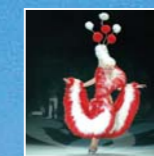
Hra svalů. Na podzim Ostrava zažila skvělou atmosféru světového šampionátu v kulturistice mužů. Dvě stovky závodníků ze 63 států bojovaly o medaile celé dva dny. Domácí i zahraniční diváci ocenili hru svalů bouřlivým a skandovaným potleskem.

Muscle Mania. Ostrava held the Men's World Body-Building Championships. Two hundred competitors from 63 countries competed for the top prizes over two days. Fans from around the world created an atmosphere that won't soon be forgotten.



Sklo v Ostravském muzeu. Přední český sklář Jiří Ryba vystavoval v Ostravském muzeu prostorová barevná díla. Plastiky z olovnatého skla, které dobře znají v Evropě, Americe i Asii, autor zušlechťuje matováním, broušením a leštěním.

Glass at the Ostrava Museum. Leading Czech glass maker Jiří Ryba exhibited his colourful works at the Ostrava Museum. His heat-treated, delustered, and polished works have also been shown in Europe, America and Asia.



Velkolepým operním představením plným ohně, barev a světla si na podzim připomněla Ostrava dvacetiletou historii svého největšího kulturního a sportovního stánku. Uchvacující příběh lásky etiopské princezny Aidy k egyptskému vojevůdci Radamovi zhlédli diváci v zaplněné ČEZ Aréně se zatajeným dechem. Podobně nadšeni byli v roce 1986 první návštěvníci, které hala ohromila nejen rozměry, ale také moderními technologiemi. Stavba dnes patří k vyhledávaným místům pro pořádání zajímavých zábavních podniků. Interiér objektu se 46 variantami uspořádání se může měnit podle přání organizátorů. Během několika hodin vystřídá ledovou plochu pro hokej nebo lední revue palubovka na futsal, tenisové kurty nebo

koncertní sál. V hledišti je téměř deset tisíc sedadel. Občerstvení nabízejí bufety a VIP restaurace. Nejvyšší nároky na pohodlí splňuje osmnáct sky boxů vybavených telefony, satelity i internetovým připojením. Komfort ČEZ Arény ročně využije přes tři sta tisíc diváků. Dobře se v ní cítí také sportovci a umělci. Jedinečnou atmosféru, jakou umí vytvořit ostravské publikum, si užili například tenista André Agassi, hokejista Jaromír Jágr, basketbaloví světoběžníci Harlem Globetrotters, zpěváci Sting a Joe Cocker, operní pěvec José Carreras, šansonier Gilbert Bécaud nebo metalová kapela Iron Maiden.

www.arena-vitkovice.cz

A large-scale opera full of fire, colour and light helped Ostrava to celebrate the twentieth anniversary of the city's largest cultural and sporting facility. The touching love story of the Ethiopian princess Aida and Egyptian commander Radam took the breath away from the sold out audience at ČEZ Aréna in November. When the facility first opened in 1986, it was also impressive for its size and modern technology. Today, this uncommon building is much sought-after for organizers of sophisticated entertainment acts. The interior of the arena can be altered to 46 different setups, according to the needs of event organizers. In just a few hours, the hall can go from holding a hockey game

or ice-skating revue to tennis, indoor football, or a music concert. The facility can hold up to 10 000 spectators, and is equipped with barrier-free amenities, including buffets and a VIP Restaurant. There are also 18 skyboxes equipped with telephones, and satellite and internet connections. ČEZ Aréna hosts more than 300 000 people per year, as well as a large number of international personalities. Ostrava's unique and appreciative fans have welcomed the likes of tennis star André Agassi, hockey players such as Jaromír Jágr, basketball's Harlem Globe Trotters, Sting, José Carreras, Gilbert Bécaud, Joe Cocker, Iron Maiden, and much more.

kultura) culture

Radost z pohybu, rytmu, hudby, zpěvu – takový je mezinárodní festival Folklor bez hranic, který každoročně oživuje ulice i náměstí Ostravy. Zaplňuje je nespoutaným mládím a originálními, někdy i velmi exotickými kroji. Letos ho už podeváté uspořádala Společnost pro kulturu a umění Ostrava spolu se Souborem lidových písní a tanců Hlubina. Festival bourá hranice mezi různým pojetím lidového umění a představuje nejpestřejší žánry folkloru. Interpreti původní lidové tvorby, ale i současného městského folkloru ze Slezska, Slovácka, Valašska, Gruzie, Chorvatska, Polynésie, Koreje nebo Jižní Ameriky tančí a zpívají často dlouho do noci. Některé soubory vycházejí ze zvyků a tradic oblastí, v nichž působí, jiné svou tvorbu pojmají naprosto moderně. Festival potvrzuje, že hudba a tanec neznají hranice a jsou světovým jazykem, kterému rozumí všichni bez rozdílu.

A love of movement, rhythm, music and song – this is the international Folklore without Borders Festival. Held every year on the streets of Ostrava, the energy of local youth is unleashed, and exotic folk costumes become all the rage. Originally a celebration of folk traditions, the festival has grown to include the folklore of Silesia, Slovacko, Wallachia, Georgia, Polynesia, Korea, and South America and runs late into the night. Colourful dresses swirl to the tones of shepherd's pipes, dulcimers, violins and drums. The festival aims to help eliminate borders between various folklores and cultures and celebrate diverse genres, from the traditional to the modern. Participants learn new steps and different styles of folk dance. Ostrava's Society for Culture and Art as well as the Hlubina Folk Song and Dance Ensemble hosted the festival for the ninth time this year.



Životní styl
lifestyle



Můj svět je kuchyň

My kitchen is my world

Být šéfkuchařem čtyřhvězdičkového hotelu s více než stoletou historií je pocta i závazek zároveň. Zvláště, pokud jde o nejznámější hotel v Ostravě, který ročně navštíví tisíce lidí z celého světa. „Mým krédem je nabídnout hostům to nejlepší z domácí kuchyně. Přijíždějí do srdce Evropy, a tak by neměli zapomenout ochutnat dobrou svíčkovou s houskovým knedlíkem, voňavý hovězí guláš, pečenou kachnu se zelím, buchty nebo lívanec,“ říká šéfkuchař Radim Parva. Cít pro chuť a vůni jídla má od dětství. „Když kluci opravovali motorky, já se učil zavařovat,“ říká s nadsázkou. Bílá kuchařská čepice ho provází už patnáct let, čtyři roky nosí na prsou znak hotelu Imperial. Zkušenosti získával v Rakousku a Francii. Každému, kdo přijde do luxusní secesní restaurace Legend, splní jeho kulinářské přání. Tradiční místní speciality prostřídá s moderními gastronomickými kombinacemi. Na jídelním lístku si vybere i nejnáročnější host. „Česká kuchyně, podobně jako francouzská, dbá na dlouhou přípravu jídel. Proto může všechny chutě rozvinout do maximální plnosti. Kuchař je vlastně iluzionista. Jen s tím rozdílem, že jeho kouzla potěší nejen oči, ale i žaludek,“ usmívá se Radim Parva.

Being the head chef of a four-star hotel that is over 100 years old is an honour and a burden at the same time – especially when it concerns the most famous hotel in Ostrava, with thousands of guests per year from all over the world. “My motto is to offer our guests the best of Czech cuisine. Since they’ve made the effort to come to the heart of Europe, they shouldn’t leave without trying the best we have to offer”, says head chef Radim Parva. His sense of taste and aroma has been with him since childhood. “When the boys talked about motorcycles, I was learning to make preserves,” he smiles. He’s been wearing his cook’s hat for fifteen years now, and the Hotel Imperial logo for the last four. Austria and France provided him with great experience. The luxurious Art Nouveau restaurant Legend satisfies even the most demanding customers. Local traditional specialties and modern gastronomic adventures go hand in hand. “Both Czech and French cuisine are based on proper preparation. All of the flavours have to blossom in their fullness. A cook is really an illusionist for the eyes, as well as the stomach,” he smiles.

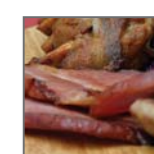
Moravskoslezská specialita

Dozlatova upečená křupavá kachna, voňavá uzená kýta, oblíbený vepřový vrabec – tyto pochoutky nechybí na jídelním lístku snad žádného hotelu v České republice, Ostravu nevyjímaje. Přílohou je nejčastěji červené vinné nebo moravské kyselé zelí. K výběru jsou podávány domácí bramborové placičky, houskové a bramborové knedlíky. Lahodné pokrmy s charakteristickou vůní jemně kořeněného masa a sladkokyselého zelí jsou obvykle servírovány na dřevěném prkénku. Gurmáni si nikdy neopomenou objednat alespoň jednu orosenou sklenici kvalitního českého piva. Dobrou chuť!

www.imperial.cz

Moravian-Silesian Specialties

Golden baked crispy duck, aromatic smoked pork, or the local favorite, vepřový vrabec (rolled Pork) – these are the culinary delights that must be a part of any respectable hotel menu in the Czech Republic. And of course, the meal would not be complete without a proper wine, or sour Moravian cabbage. Add into the mix home-made potato pancakes, potato or breaded dumplings, or lightly spiced meat served on a stick. Gourmets will also have to try a pint of great Czech beer. As we say here, Dobrou chuť!



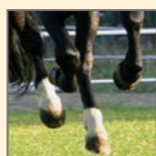
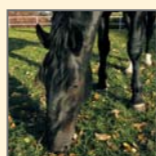
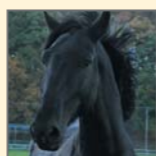
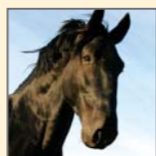
lidé a zvířata
people and animals

Koně

Horses

Cvátat otevřenou krajinou, dýchat stejný vzduch, vnímat barvy a cítit pod sedlem koňskou dychtivost a oddanost je zážitek, na který se nezapomíná. Krásná, inteligentní a přátelská zvířata patří ke kultuře všech národů světa už více než tři tisíce let. A ani nejmodernější technologické hračky nevytlačily z našich životů touhu po souznění a lásce, kterou koně umějí dávat. Češi v jejich chovu nestojí stranou. Teplokrevné plemeno starokladrubského koně je zde známo od 16. století. Pro svůj majestátní vzhled, učenlivost a neúnavnost byl využíván k tažení kočárů na dvoře císaře Rudolfa II. Starokladrubák se stal symbolem aristokracie. Počátkem tohoto tisíciletí byl tento nádherný klabonosý kůň jako první hospodářské zvíře na světě vyhlášen národní kulturní památkou České republiky. Jeho bílí a vrání potomci dnes žijí v celé Evropě i USA. Dvanáct z nich najdeme také v Ostravě. Soloc, Bass, Genadon – to je jen několik jmen nejlepších a nejvytrvalejších starokladrubáků, kteří se dokázali poprat s nástrahami policejní služby v rušném městě. Jejich pracovitost a přizpůsobivost oceňují ostravští strážníci při každodenních výjezdech do lesoparků a ulic města. Čeští teplokrevníci jsou velmi populární i za hranicemi naší země. Více než rok slouží na švédském královském dvoře a u švédské jízdní policie. Několik běloušů vlastní také dánská královna Margareta II.

Trotting through open countryside, breathing the same air, absorbing the same colours as your trusty steed, while feeling his voracity and devotion under the saddle is an unforgettable experience. The beauty, intelligence and friendliness of horses have been with us for thousands of years, not to mention the sense of love and harmony that these animals know how to provide. Horse breeding has a long tradition in the Czech Republic. In the 16th century, Old Kladruby horses were put into the service of the nobility. For their majestic look, docility and tirelessness, they were used as carriage horses in the court of Rudolf II. They soon became a symbol of aristocracy. At the end of the last century, this wonderful horse was declared a national cultural landmark of the Czech Republic, a first in the world for a farm animal. Its black and white successors are scattered throughout Europe. Twelve of them can be found in Ostrava. Soloc, Bass and Genadon are just some of the names of the best and longest-serving Old Kladruby police horses in the city. They're appreciated for their hard work and adaptability. This Czech breed also serves outside of the country. In Sweden, they can be found in the Royal Court and the Swedish Mounted Police. Six white horses also serve Queen Margaret II of Denmark.



fakta
facts

Partnerská města

Partner cities



Statutární město Ostrava udržuje a trvale prohlubuje styky se zahraničím, zejména s partnerskými městy. Spolupráce se rozvíjí velmi intenzivně v oblastech dopravy, cestovního ruchu, ekologie, školství a kultury.

The City of Ostrava is strengthening its international relations, especially with its partner cities. Together, they learn from each others' successes and failures in transportation, tourism, ecology, education, and culture.

Od roku
since

Coventry (Velká Británie)
Coventry (UK)

1957

Drážďany (SRN)
Dresden (Germany)

1971

Katovice (Polsko)
Katowice (Poland)

1960

Okres Wodzislaw (Polsko)
Wodzislaw District (Poland)

2005

Košice (Slovensko)
Košice (Slovakia)

2001

Miskolc (Maďarsko)
Miskolc (Hungary)

2001

Pireus (Řecko)
Pireas (Greece)

1997

Pittsburgh (USA)
Pittsburgh (USA)

2001

Split (Chorvatsko)
Split (Croatia)

1976

Volgograd (Ruská federace)
Volgograd (Russian Federation)

1949

22 PF 2007

www.ostrava.cz

